



## ¿QUÉ NOS PUEDEN ENSEÑAR LAS FRICATIVAS SOBRE LA IMPORTANCIA DE INVESTIGAR MÚLTIPLES LENGUAS?

Maria João Pais do Amaral<sup>1i</sup>,

Maria Teresa Martinez Garcia<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Hankuk University of Foreign Studies,  
South Korea

<sup>2</sup>University of Utah Asia Campus,  
South Korea

### Resumen:

Este estudio destaca la necesidad de realizar investigaciones más amplias sobre la pronunciación en una segunda lengua (L2), abarcando diversos idiomas para evitar la exclusividad del enfoque en el inglés. En el texto proponemos que, al investigar una variedad de idiomas y contextos, se puede obtener una comprensión más completa de la adquisición fonológica en la L2 y mejorar las estrategias pedagógicas. Este artículo propone centrarse en las fricativas de estudiantes surcoreanos aprendiendo español y portugués (y viceversa), ya que estos grupos están poco representados en la literatura. Se aborda cómo los aprendices a menudo intentan reemplazar fonemas que no existen en su lengua materna con sonidos similares que sí existen. También se destaca la importancia de la instrucción explícita de pronunciación en el aula, que puede mejorar la precisión en la producción de sonidos en la L2.

**Palabras clave:** español, portugués, coreano, pronunciación, fricativas, métodos de enseñanza

### 1. Introduction

Durante las últimas décadas, la investigación y enseñanza de la pronunciación en segundas lenguas (L2s) ha sido frecuentemente considerada como un área descuidada (Derwing, 2010; Levis, 2019; 2021; Tergujeff, 2012). A pesar del creciente interés investigativo hacia la pronunciación en la L2, el enfoque sigue estando mayoritariamente en el inglés, con menos investigación dedicada a otros idiomas. Esta preferencia puede atribuirse a diversos eventos históricos que han posicionado al inglés como el idioma más estudiado y hablado a nivel mundial, convirtiéndolo incluso en una *lingua franca*. Su amplia utilización ha llevado al reconocimiento de diversos "ingléses" a nivel mundial debido a su estatus oficial *de facto* o *de jure* en numerosos países.

Recientemente, Levis (2021) ha presentado un estudio en el que argumenta la importancia de desarrollar más investigaciones sobre la pronunciación y percepción de una

<sup>i</sup> Correspondence: email [maryjonas@gmail.com](mailto:maryjonas@gmail.com)

L2, abarcando una mayor diversidad de idiomas para evitar que los resultados se apliquen únicamente a los idiomas dominantes. En su artículo, el autor expone cómo investigar una amplia variedad de idiomas y combinaciones de idiomas no sólo nos puede aportar una visión más clara de las representaciones mentales de los distintos fonemas y alófonos en la lengua nativa (L1) y en la L2, sino que también será valioso para comprender distintos contextos de aprendizaje e instrucción, así como diferentes tipos y combinaciones de características fonológicas y enfoques pedagógicos.

En la actualidad, la mayoría de los estudios y teorías relacionados con la inteligibilidad, comprensibilidad, adquisición, o diferencias individuales entre aprendices, entre otros, se centran principalmente en el contexto del inglés. Esto ha llevado a que la literatura académica, publicaciones profesionales y conferencias estén dominadas por enfoques diversos de investigación y pedagogía dirigidos principalmente a profesores e investigadores de inglés (Levis, 2021). Como resultado, los investigadores y educadores interesados en el aprendizaje y la enseñanza de otros idiomas se ven obligados a aplicar los resultados del inglés a sus contextos específicos. Sin embargo, es alentador observar un aumento en la investigación de L2 en otros idiomas como el chino, el español, el sueco o el japonés. Aun así, el campo de la pronunciación en una L2 necesita adoptar una perspectiva más inclusiva, abordando preguntas únicas que pueden no surgir en el contexto del inglés, como el aprendizaje de tonos y sus implicaciones para la inteligibilidad. Para que el campo progrese aún más, debemos ampliar nuestras investigaciones y explorar preguntas más allá de las típicamente asociadas con el inglés.

Con el objetivo de comenzar a cerrar esta brecha, el estudio actual propone un primer enfoque centrado en las fricativas entre estudiantes surcoreanos de español y portugués (dado el creciente interés en el aprendizaje de estos dos idiomas por parte de estudiantes surcoreanos) y estudiantes lusófonos e hispanohablantes de coreano. Esta propuesta se centra en dos idiomas (español y portugués) que, aunque tipológicamente similares, presentan importantes diferencias en la distribución de los fonemas y alófonos fricativos y además lo hace desde la perspectiva de un grupo de aprendices poco representado en la literatura: los aprendices de habla coreana de español y portugués. Los estudiantes surcoreanos de una L2 no son desconocidos dentro del mundo de la investigación en la percepción y pronunciación de una L2. Sin embargo, la mayoría de los estudios hasta la fecha, de nuevo, se ha centrado en el procesamiento del inglés, y principalmente (aunque no únicamente), en la producción y percepción de la distinción fonémica entre [l] y [r] (para una revisión completa de este fenómeno consultar Ingram y Park (1997)) y su dificultad para distinguir las oclusivas sonoras y sordas (en todos los lugares de articulación; ver Major y Faudree (1996) para una revisión).

El artículo continúa con una revisión de las fricativas en los tres idiomas e incluye también el inglés, para así demostrar las combinaciones y puntos de interés que podrían perderse de únicamente centrar la investigación en aprendices coreanos de inglés. Como discusión final, el estudio aborda algunos puntos de interés en la investigación con aprendices coreanos de español y portugués, así como algunas ideas generales para futuros estudios (fonéticos, psicolingüísticos o incluso desde una perspectiva más centrada en la enseñanza de L2) empleando las fricativas y estos grupos específicos de aprendices.

## 2. Las fricativas en inglés, coreano, español y portugués

Las fricativas presentan unas combinaciones muy interesantes para desarrollar futuros estudios relacionados con su pronunciación, percepción e, incluso, enseñanza, como se puede observar en la Tabla 1, donde se representan los distintos fonemas fricativos existentes en las distintas lenguas y se señala en qué lenguas están presentes como fonemas (F), alófonos (A), fonemas o alófonos presentes solo en ciertos dialectos (F\* y A\*, respectivamente) o, directamente, son inexistentes (en gris). Además, mientras que la percepción y producción de ciertos contrastes de sonido por parte de los hablantes coreanos ha sido estudiada en detalle en la literatura (por ejemplo, Ingram y Park 1997; Major y Michael 1996), este estudio propone ideas para desarrollar futuros estudios en un grupo de aprendices poco representado en la literatura y con un contraste fonético/fonémico que todavía no ha sido explorado en detalle: el de las fricativas. La información de la Tabla 1 se ha recopilado después de realizar un estudio extensivo de la descripción de las fricativas en inglés (Jongman, Wayland, & Wong, 2000), coreano (Kang, 2000), español (Hualde, 2013) y portugués (Mateus, & d'Andrade, 2000).

**Tabla 1:** Distribución de las fricativas en inglés, coreano, español y portugués

Fonema	Articulación	Inglés	Coreano	Español	Portugués
/f/	fricativa labiodental sorda	F		F	F
/v/	fricativa labiodental sonora	F			F
/θ/	fricativa dental sorda	F		F*	
/ð/	fricativa dental sonora	F			
/s/	fricativa alveolar sorda	F	F	F	F
/s̺/	fricativa alveolar tensa sorda		F		
/z/	fricativa alveolar sonora	F	A	A	F
/ʃ/	fricativa post-alveolar sorda	F	A	A*	F
/ʒ/	fricativa post-alveolar sonora	F		A*	F
/x/	fricativa velar sorda			F	
/t̪e/	fricativa palatal sorda lenis		F		
/t̪e̞/	fricativa palatal sorda fortis		F		
/t̪e <sup>h</sup> /	fricativa palatal sorda aspirada		F		
/j/	fricativa palatal sonora			F	
/h/	fricativa glotal sorda	F	F	A*	A*

Es importante tener en cuenta que esta sección del artículo no tiene como objetivo proporcionar la descripción más detallada de los cuatro idiomas y todas las variaciones que se pueden encontrar (contextuales y/o dialectales), sino mostrar las principales diferencias entre los idiomas y la complejidad que requeriría que los aprendices coreanos dominaran los inventarios fonológicos del español o el portugués (y viceversa). Esta breve descripción es una buena motivación para llevar a cabo un primer acercamiento y comprender cuáles son los tipos de estudios y análisis que se podrían llevar a cabo de decidir un estudio sobre la percepción, pronunciación o enseñanza de las fricativas entre hablantes de coreano, de español y/o de portugués.

### 3. Resultados y Discusión

Simplemente al observar la Tabla 1 se pueden establecer algunas comparaciones interesantes que podrían conducir a futuras investigaciones que, de otra forma, no podrían realizarse. Vamos a observar el ejemplo de las palatales. De los cuatro idiomas incluidos en este pequeño análisis podemos observar que únicamente el español y el coreano tienen sonidos palatales e, incluso en ese caso, no se producen de la misma forma. Mientras que la palatal española es sonora, la coreana es sorda y muestra distintos modos de articulación (lenis, fortis y aspirada), una distinción que no existe en ninguna otra de las lenguas incluidas en este análisis. Sin embargo, podría ser muy interesante explorar cómo las diferencias en la sonoridad y el modo de articulación de ambas lenguas influyen en el mapeo entre la L1 y la L2 de los estudiantes coreanos de español (o viceversa) o incluso cómo pronuncian estos estudiantes el fonema español (e incluso como los estudiantes españoles de coreano categorizan el único fonema español entre los tres posibles candidatos en su L2). Del mismo modo, el portugués podría ser un idioma de interés para explorar la adquisición de la sonoridad entre los estudiantes coreanos, puesto que presenta diversos pares de fricativas que se diferencian únicamente en este parámetro.

Las ideas propuestas en el párrafo anterior podrían suponer nuevos datos que nos ayudaran a entender mejor (y quizás incluso diferenciar) diferentes modelos de percepción fonética. En los modelos actuales de percepción de una L2, como el SLM (*Second Language Model*) de Flege (1995) y el PAM (*Perceptual Assimilation Model*) de Best (1995), la similitud percibida entre los sonidos de la L1 y los de la L2 influye significativamente en la dificultad para distinguir (e incluso pronunciar) diferentes sonidos no nativos. Además, factores relacionados con el oyente, como la edad en la que se aprendió la L2 y el uso continuo de la L1, también juegan un papel importante en la determinación del nivel de competencia en la L2 en el plano fonológico (por ejemplo, Flege 2003; Flege, Bohn y Jang 1997).

Estos modelos se diferencian en su base para percibir la similitud entre los sonidos. El modelo PAM de Best se basa en la similitud de los gestos articulatorios, mientras que el modelo SLM de Flege requiere mediciones empíricas ya que no se puede predecir de antemano. Con un diseño adecuado y teniendo en cuenta las diferencias específicas entre las fricativas palatales entre el español y el coreano y las diferencias de sonoridad entre el portugués y el coreano mencionadas, los resultados podrían arrojar luz sobre si las propiedades de la L1 tienen o no un impacto en la producción y percepción de contrastes fonémicos en la L2.

No solo estos contrastes en las fricativas pueden resultar de interés en estudios relacionados con la percepción y la producción de ciertos sonidos en la L2, sino que también podríamos utilizar la información que nos muestra la Tabla 1 para desarrollar estudios que nos ayuden a determinar la mejor forma de presentar la enseñanza de la pronunciación en el aula. En primer lugar, no podemos olvidar que cualquier aprendiz de una L2 ya cuenta con un sistema fonológico establecido para su L1 que puede resultar un obstáculo que le lleve a utilizar estrategias diferentes a las de los niños y hablantes nativos para mejorar su pronunciación en la L2. Algunos investigadores sostienen que la exposición al input es

suficiente (Winitz, 1996; Terrell, 1977; 1991), mientras que otros abogan por la instrucción explícita de pronunciación (Elliot, 1997; Añorga y Benander, 2015). Aunque la mayoría de los estudios más recientes señalan los beneficios de la instrucción explícita, todavía queda mucho camino a la hora de establecer la mejor metodología para implementar la enseñanza de la pronunciación en el aula de idiomas.

Si volvemos a observar la Tabla 1, podemos ver que hay muchísimos puntos en los que los aprendices coreanos pueden necesitar ayuda para percibir y producir sonidos inexistentes en su L1. No solamente podríamos hablar de cómo estos estudiantes podrían aprender a pronunciar una palatal (como hemos mencionado en el ejemplo anterior), sino que sonidos tan “comunes” como las fricativas labiodentales son inexistentes en su L1. De hecho, es bastante común que estos aprendices de habla coreana tiendan a pronunciar /f/ y /v/ (en inglés) como una oclusiva bilabial (sonora o sorda, respectivamente; Cahyaningrum, 2023). Una vez más, este es otro ejemplo de los aprendices coreanos tratando de reemplazar un fonema que no existe en su L1 por un fonema que comparte algunas características y existe en su inventario fonémico. Sin embargo, y curiosamente, si su intención es no solo aprender a producir las fricativas labiodentales, sino también a producir la diferenciación en las sonoras y las sordas, el español es un idioma que no sería de interés investigar, puesto que esta distinción en sonoridad no existe, pero sí podría serlo el portugués.

Lo mismo sucedería a la inversa, si lusófonos e hispanohablantes trataran de aprender la fricativa glotal sorda en coreano o inglés. Mientras que en su L2 este sonido sería un fonema, en su idioma materno solo existe como un alófono (y no en todos los dialectos). ¿Qué estrategias necesitarían estos estudiantes para aprender a producir este sonido? ¿Cómo podrían afrontar los instructores este proceso desde el aula de idiomas? Estas y muchas otras son las preguntas que solo podemos responder si continuamos explorando nuevas combinaciones de lenguas, en lugar de fijarnos únicamente en la investigación centrada en el inglés.

### **Ethical statement and competing interests**

The author(s) declare(s) no competing interests.

### **Conflict of Interest Statement**

The authors declare no conflicts of interest.

### **About the Author(s)**

**Maria João Pais do Amaral** is an assistant professor in the Department of Portuguese at Hankuk University of Foreign Studies, in Seoul (South Korea). She has a master degree in Portuguese Literature, a subject that she taught for years in Portugal, as well as several publications in the field. In addition, she has years of experience teaching Portuguese as an L2 in South Korea and is the co-author of Portuguese didactic materials, focusing on Korean students. <https://orcid.org/0000-0003-3427-9778>

**María Teresa Martínez García** is an assistant professor in the Department of Languages at the University of Utah, Asia campus. Her scientific specialization focuses on speech perception in

a second language (L2) and bilingualism. In addition, she has experience in the field of teaching Spanish as an L2 and years of experience teaching Spanish, English, and Linguistics in the United States, Spain, and South Korea. <https://orcid.org/0000-0003-3187-0853>

## References

- Añorga, A., & Benander, R. (2015). Creating a pronunciation profile of First-Year Spanish students. *Foreign Language Annals*, 48(3), 434-446.
- Best, C. T. (1995). A direct realist view of cross-language speech perception. *Speech perception and linguistic experience*, 171.
- Cahyaningrum, A. (2023). English Pronunciation by Korean EFL Learners on Hilokal Language Educational Application. *Elsya: Journal of English Language Studies*, 5(1), 1-17.
- Derwing, T. M. (2010). Utopian goals for pronunciation teaching. In J. Levis & K. LeVelle (Eds.), *Proceedings of the 1st Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference*, Iowa State University, Sept. 2009. (pp. 24-37), Ames, IA: Iowa State University.
- Elliott, A. R. (1997). On the teaching and acquisition of pronunciation within a communicative approach. *Hispania*, 95-108.
- Flege, J. E. (1995). Second language speech learning: Theory, findings, and problems. *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*, 92, 233-277.
- Flege, J. E. (2003). Assessing constraints on second-language segmental production and perception. *Phonetics and phonology in language comprehension and production: Differences and similarities*, 6, 319-355.
- Flege, J. E., Bohn, O. and Jang, S. (1997). Effects of experience on non-native speakers' production and perception of English vowels. *Journal of Phonetics* 25(4), 437-470.
- Hualde, J. I. (2013). *Los sonidos del español: Spanish Language edition*. Cambridge University Press.
- Ingram, J. C., & Park, S. G. (1997). Cross-language vowel perception and production by Japanese and Korean learners of English. *Journal of phonetics*, 25(3), 343-370.
- Jongman, A., Wayland, R., & Wong, S. (2000). Acoustic characteristics of English fricatives. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 108(3), 1252-1263.
- Kang, K. S. (2000). On Korean fricatives. *Journal of Speech Sciences*, 7(3), 53-68.
- Levis, J. M. (2019). Cinderella no more: Leaving victimhood behind. *Speak Out*, 60, 7-14.
- Levis, J. (2021). L2 pronunciation research and teaching: The importance of many languages. *Journal of Second Language Pronunciation*, 7(2), 141-153.
- Major, R. C., & Faudree, M. C. (1996). Markedness universals and the acquisition of voicing contrasts by Korean speakers of English. *Studies in Second Language Acquisition*, 18(1), 69-90.
- Mateus, M. H., & d'Andrade, E. (2000). *The phonology of Portuguese*. OUP Oxford.
- Terrell, T. D. (1977). A natural approach to second language acquisition and learning. *The Modern Language Journal*, 61(7), 325-337.

- Terrell, T. D. (1991). The role of grammar instruction in a communicative approach. *The Modern Language Journal*, 75(1), 52-63.
- Tergujeff, E. (2012). English pronunciation teaching: Four case studies from Finland. *Journal of language teaching and research*, 3(4), 599-607.
- Winitz, H. (1996). Grammaticality judgment as a function of explicit and implicit instruction in Spanish. *The Modern Language Journal*, 80(1), 32-46.

Creative Commons licensing terms

Author(s) will retain the copyright of their published articles agreeing that a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) terms will be applied to their work. Under the terms of this license, no permission is required from the author(s) or publisher for members of the community to copy, distribute, transmit or adapt the article content, providing a proper, prominent and unambiguous attribution to the authors in a manner that makes clear that the materials are being reused under permission of a Creative Commons License. Views, opinions and conclusions expressed in this research article are views, opinions and conclusions of the author(s). and European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies shall not be responsible or answerable for any loss, damage or liability caused in relation to/arising out of conflicts of interest, copyright violations and inappropriate or inaccurate use of any kind content related or integrated into the research work. All the published works are meeting the Open Access Publishing requirements and can be freely accessed, shared, modified, distributed and used in educational, commercial and non-commercial purposes under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).